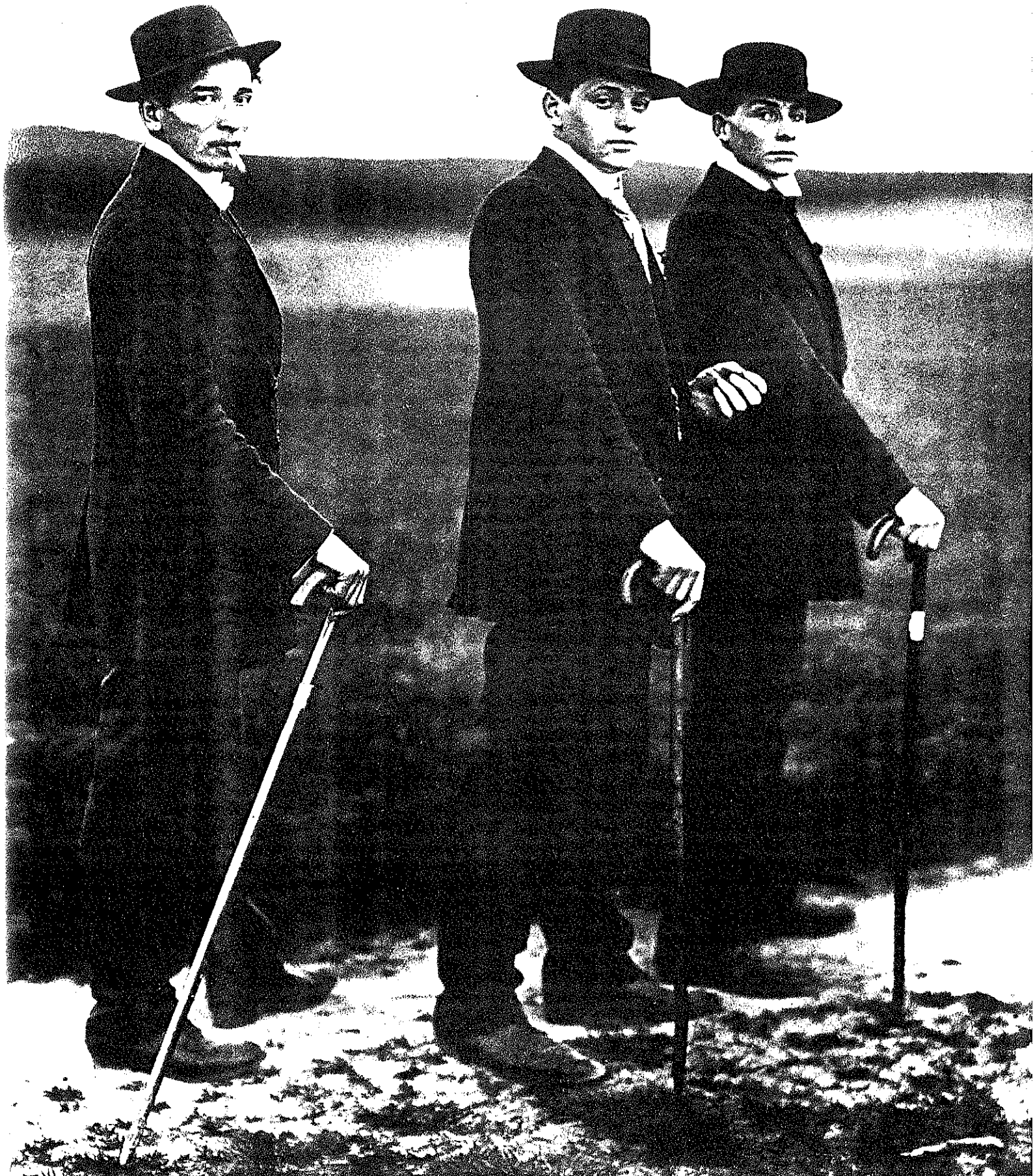


PAR LES VILLAGES



PETER HANDKE

PAR LES VILLAGES

PETER HANDKE

traduit de l'allemand par G.A. Goldschmidt

mise en scène : Elisabeth CHAILLOUX assistée de François RAFFENAUD
décor : Laurent PEDUZZI
costumes : Agostino CAVALCA
lumières : Jean ~~KALMAN~~ assisté de Véronique RONGERS
son : Daniel DESHAYS

avec

Nova : Marie-Aude CHRISTIANE
Grégor : Philippe CHERDEL
L'intendante : Isabelle FOURNIER
Hans : Romain LAGARDE
Anton : François RAFFENAUD
Ignaz : Brice BEAUGIER
Albin : Arnaud DUTHEIL
Sophie : Sophie BOUREL
La vieille femme : Patricia POITIER
L'enfant de Hans : un enfant (à distribuer)

un spectacle du THEATRE DES QUARTIERS D'IVRY / LA BALANCE

au THEATRE D'IVRY du 13 OCTOBRE au 8 NOVEMBRE 1992

production
THEATRE DE LA BALANCE
THEATRE DES QUARTIERS D'IVRY

Je ne peux entonner d'épopée que sur les figures de mes rêves, donc essentiellement sur les membres de ma famille et sur des gens tout à fait inconnus.

*

Le poème dramatique que j'écris doit-il être mon histoire à moi et celle de mes frères et sœurs? Non, compte tenu de ce que j'ai vécu avec eux (et eux avec moi) il faut que ce soit un grand récit inventé.

*

A la fin du drame ce sera l'apothéose de l'art (et des hommes avec lui); une déesse doit faire son apparition et proclamer, comme jadis, la consolation : "Il ne sera pas dit que ta race et la mienne seront tout à fait détruites"...Oui, c'est ainsi, de la façon dont Thétis, du fond de la terre et des mers, finit par faire de Pélée un dieu, qu'on devrait parler aujourd'hui : un spectacle pour les dieux (et de pauvres petits hommes).

*

Trop de discutalleries familiales partout : évite les discutalleries familiales. Laisse les membres de la famille entrer en scène comme des amis puis comme des ennemis, puis comme des étrangers.

*

Acquitte les gens mais fais-leur quand même un procès, fais le procès des gens mais acquitte-les (seul un défenseur dit parfois une parole vraie).

*

Ne dis rien si ce n'est dans la colère ou une quelconque autre forme d'enthousiasme : poème dramatique.

*

Rage et dégoût des jeunes années ne se manifestent plus que par l'effroi. Mais comment changer cela en langage, en colère raisonnable? - Par un poème dramatique.

Chaplin aussi, à la fin du "Dictateur" se présente en Nova, en homme d'une ère nouvelle, et sûrement il y en a eu bien d'autres à se présenter en Nova. Et à quoi cela a-t-il servi? - A ce qu'il y en ait toujours un nouveau à se présenter en Nova.

*

Et voici que, comme toujours, après avoir terminé un travail, je deviens irrésolu : "Malheur aux mauvais acteurs qui jouent cette pièce!" Mais je pense également : les acteurs doivent être mes complices.

PETER HANDKE - "L'histoire du crayon" - Extraits -

Vous savez, pour la dernière représentation, tout d'un coup, j'ai eu envie de faire venir mon frère, qui est charpentier. Il n'était jamais allé au théâtre. Il ne voulait pas. Le simple fait de franchir le seuil l'intimidait..., ou les gens, je ne sais pas. Dans la mise en scène de Wim Wenders, la pièce durait presque cinq heures. Mon frère est entré avec sa femme. Il est resté pendant cinq heures sans bouger. Il a seulement écouté et regardé, et il a été content. Il n'a pas dit: "C'est une grande chose." Il a dit seulement: "C'est ça, c'est vrai." Il n'a pas regardé et écouté ça comme une pièce de théâtre, il a assisté à une chose, je ne sais pas, à une histoire.

PETER HANDKE

GREGOR

Mon frère m'a écrit une lettre. Il s'agit d'argent; de plus que d'argent : de la maison de nos parents morts et du bout de terre où elle se trouve. Comme aîné, j'en suis l'héritier. Mon frère y habite avec sa famille. Il me demande de renoncer à la maison et au terrain, pour que notre soeur puisse se rendre indépendante et ouvrir une boutique.



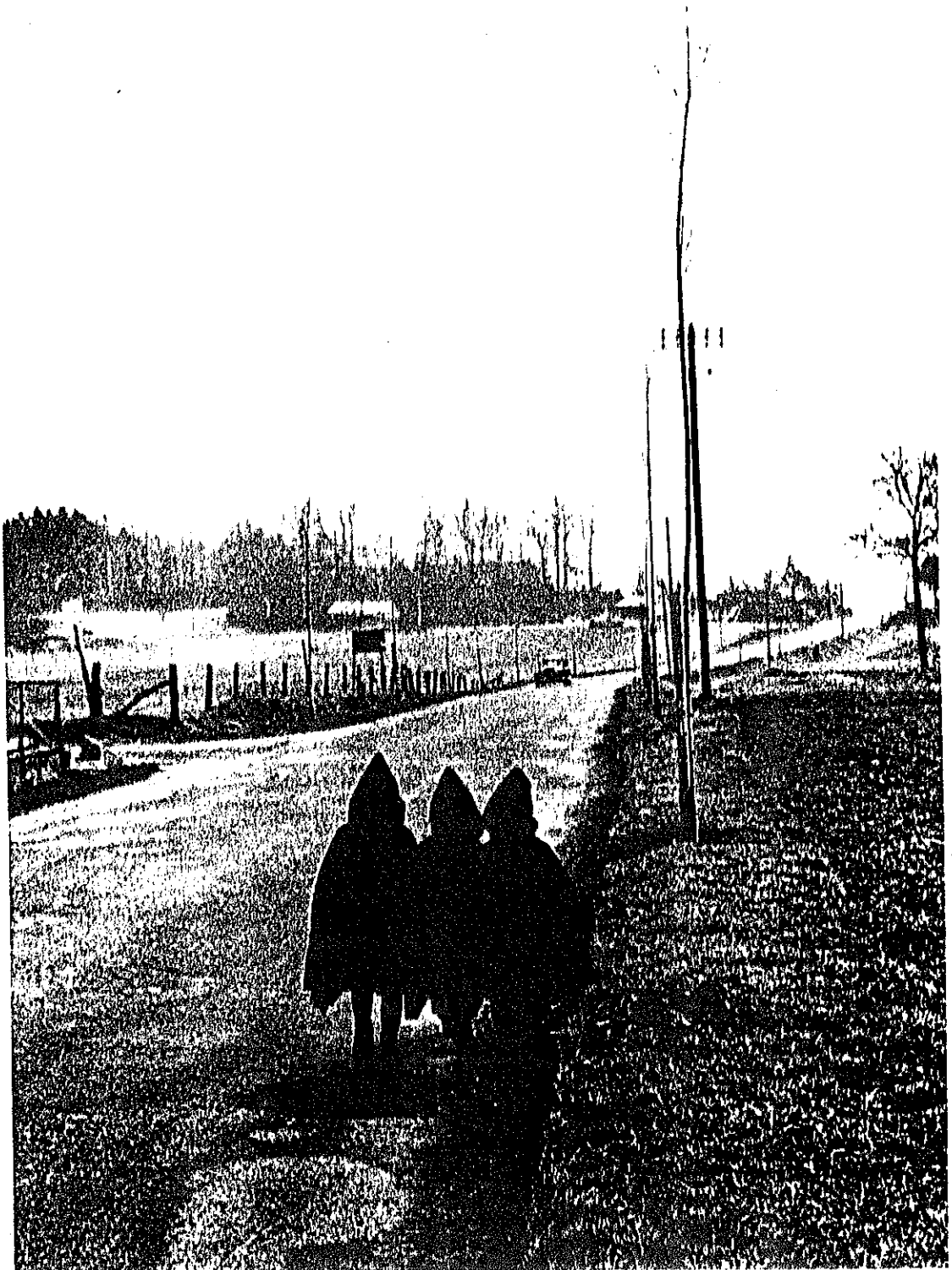


HANS

Voici monsieur mon frère. La première année de ma vie, il a laissé ouverte une barrière que l'on avait installée à cause de moi, j'ai dégringolé tout l'escalier et cogné de la tête le sol de ciment et, comme ils ont dit, j'étais juste bon à faire un ouvrier.

SOPHIE

Sais-tu que jadis j'étais amoureuse
de toi? Je ne t'aimais pas comme un
frère, quand tu arrivais, j'étais émue
comme si tu étais l'Unique.





NOVA

Ce n'est que moi, originaire d'un autre village, pas très différent. Mais, soyez-en persuadés, l'esprit de l'ère nouvelle parle en moi et voici ce qu'il a à vous dire. Oui, le danger existe : c'est grâce à lui que je peux parler comme je vais parler : dans la résistance. Aussi, écoutez mon poème dramatique. - Ne plus glisser au fil de vos rêves, c'est bien; mais ne vous réveillez pas les uns les autres en aboyant comme des chiens. Vous n'êtes pas des barbares, et aucun de vous n'est coupable; dans vos crises de désespoir vous avez peut-être constaté que vous n'êtes pas du tout désespérés. Désespérés, vous seriez morts. On ne peut pas renoncer; ne jouez donc pas les solitaires intempestifs.

Elisabeth CHAILLOUX

Comédienne
au Théâtre avec

- . Henri RONSE
"Les Inquiétudes de Monsieur Delumeau"
d'Antoine Gallien, au Petit Odéon
- . Jérôme SAVARY et le Grand Magic Circus
"Les Mille et une nuits"
- . Hans Peter CLOOS
"L'Opéra de 4 sous" de B. Brecht
- . Ariane MNOUCHKINE et Le Théâtre du Soleil
Préparation des Shakespeare
- . Dominique QUEHEC et le C.D.N. de Rennes
"Othello" de Shakespeare
- . Gilles BOUILLON
"Le Songe d'une nuit d'été" et
"Le Marchand de Venise" de Shakespeare
- . Bernard SOBEL, Théâtre de Gennevilliers
"La Charrue et les étoiles" de Sean O'CASEY

Création du Théâtre de la Balance en 1984, avec Adel HAKIM

- . mise en scène et rôle de La Comtesse dans
"LA SURPRISE DE L'AMOUR" de Marivaux
créé au Studio d'Ivry en 1984, repris au Théâtre de la
Tempête puis au Théâtre des Arts de Cergy-Pontoise.
Tournée en France, en Allemagne, aux Pays-Bas et en
Belgique en 1984, 1985 et 1986.
- . mise en scène de
"LE PARADIS SUR TERRE" de Tennessee Williams
créé au Théâtre de l'Aquarium
dans le cadre du Printemps du Théâtre à Paris, 1985
Prix du meilleur spectacle, Prix du Public
Prix de la meilleure actrice (Christiane Cohendy)

Présenté au Festival d'Avignon 1985 (Cloître des Carmes)
Repris au Théâtre des Quartiers d'Ivry

- . mise en scène avec Adel Hakim et rôle d'Axiane dans "ALEXANDRE LE GRAND" de Racine

créé au Théâtre de la Tempête en 1987

Tournée en France, en Yougoslavie, en Allemagne en 1987 et 1988

- . rôle d'Io dans "PROMETHEE EN CHAINE" d'Eschyle mis en scène par Adel Hakim

créé à la Maison des Arts de Créteil en 1989
repris au Théâtre de la Tempête saison 1989-1990

- . Dirige la lecture-spectacle de "LA DISPUTE" de Marivaux avec la troupe du Théâtre du Campagnol en 1989

- . Direction d'acteurs dans "A YASMINA", spectacle musical de Serge Hureau au Théâtre de la Cité Universitaire en 1986

. Depuis 1986, dirige régulièrement des ateliers de comédiens sur le thème "TRAGEDIE ET MODERNITE" (ateliers sur Racine, ateliers sur des auteurs contemporains : Peter Handke, Botho Strauss, Nathalie Sarraute, Bernard-Marie Koltès, Philippe Minyana, Pier-Paolo Pasolini)

- . mise en scène : "LES FRUITS D'OR" de Nathalie Sarraute

créé au Théâtre Paris-Villette en Mars 1991

- . mise en scène : "POUR UN OUI OU POUR UN NON" de Nathalie Sarraute

Tournée en Hongrie puis au Canada et aux Etats-Unis en 1992

Reprise au Théâtre des Quartiers d'Ivry en Mars 1993

- . mise en scène : "A BERANGER", spectacle musical de Serge Hureau

Printemps de Bourges 1992, Francofolies